Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | To jest, nie ― dzieci ― ciała tymi dziećmi ― Boga, ale ― dzieci ― obietnicy liczą się za nasienie |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | To jest nie dzieci ciała tymi dzieci Boga ale dzieci obietnicy jest liczone za nasienie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | To znaczy: Nie ci, którzy są dziećmi ciała, są dziećmi Boga, ale dzieci obietnicy\* liczą się jako nasienie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | To jest, nie dzieci ciała tymi dziećmi Boga, ale dzieci obietnicy liczone są\* za nasienie\*\*; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | To jest nie dzieci ciała tymi dzieci Boga ale dzieci obietnicy jest liczone za nasienie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znaczy to, że dziećmi Boga nie są dzieci cielesnego pochodzenia. Jako potomstwo liczą się dzieci obietnicy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To znaczy, że nie dzieci ciała są dziećmi Bożymi, lecz dzieci obietnicy są uznane za potomstwo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | To jest, nie dzieci ciała są dziećmi Bożymi; ale dzieci obietnicy bywają w nasienie policzone. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | to jest, nie którzy synowie ciała, ci synmi Bożemi, ale którzy są synowie obietnice, są w nasieniu poczytani. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to znaczy: nie synowie co do ciała są dziećmi Bożymi, lecz synowie obietnicy są uznani za potomstwo. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | To znaczy, że nie dzieci cielesne są dziećmi Bożymi, lecz dzieci obietnicy liczą się za potomstwo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To zaś znaczy, że nie synowie cieleśni są dziećmi Boga, lecz za potomstwo są uznane dzieci obietnicy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oznacza to, że dziećmi Boga nie są ci, którzy narodzili się jako potomstwo ludzkie, ale ci, którzy narodzili się zgodnie z obietnicą, i oni właśnie będą uważani za potomstwo Abrahama. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znaczy to tak: Nie dzieci ciała są dziećmi Boga, lecz za potomstwo uznawane są dzieci obietnicy. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znaczy to, że nie pochodzenie naturalne stanowi o dziecięctwie Bożym, lecz obietnica samego Boga; wtedy dzieci zaliczają się do prawowitego potomstwa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oznacza to, że nie ci są dziećmi Boga, którzy są dziećmi z naturalnego pochodzenia, lecz za potomstwo uważa się dzieci zrodzone dzięki obietnicy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тобто не тілесні діти є Божими дітьми, але діти обітниці вважаються за насіння. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To jest nie dzieci cielesnej natury są tymi dziećmi Boga, lecz za potomstwo liczone są dzieci obietnicy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Innymi słowy, to nie dzieci fizyczne są dziećmi Bożymi, lecz dzieci, o których mówi obietnica, uważane za potomstwo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Znaczy to, że dzieci cielesne nie są rzeczywiście dziećmi Bożymi, ale dzieci według obietnicy – te są poczytywane za potomstwo. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Oznacza to, że nie wszystkie dzieci Abrahama są dziećmi Boga, a jedynie te, które urodziły się zgodnie ze złożoną wcześniej Bożą obietnicą. |

1. 1) <x>550 4:23</x> [↑](#footnote-ref-2)